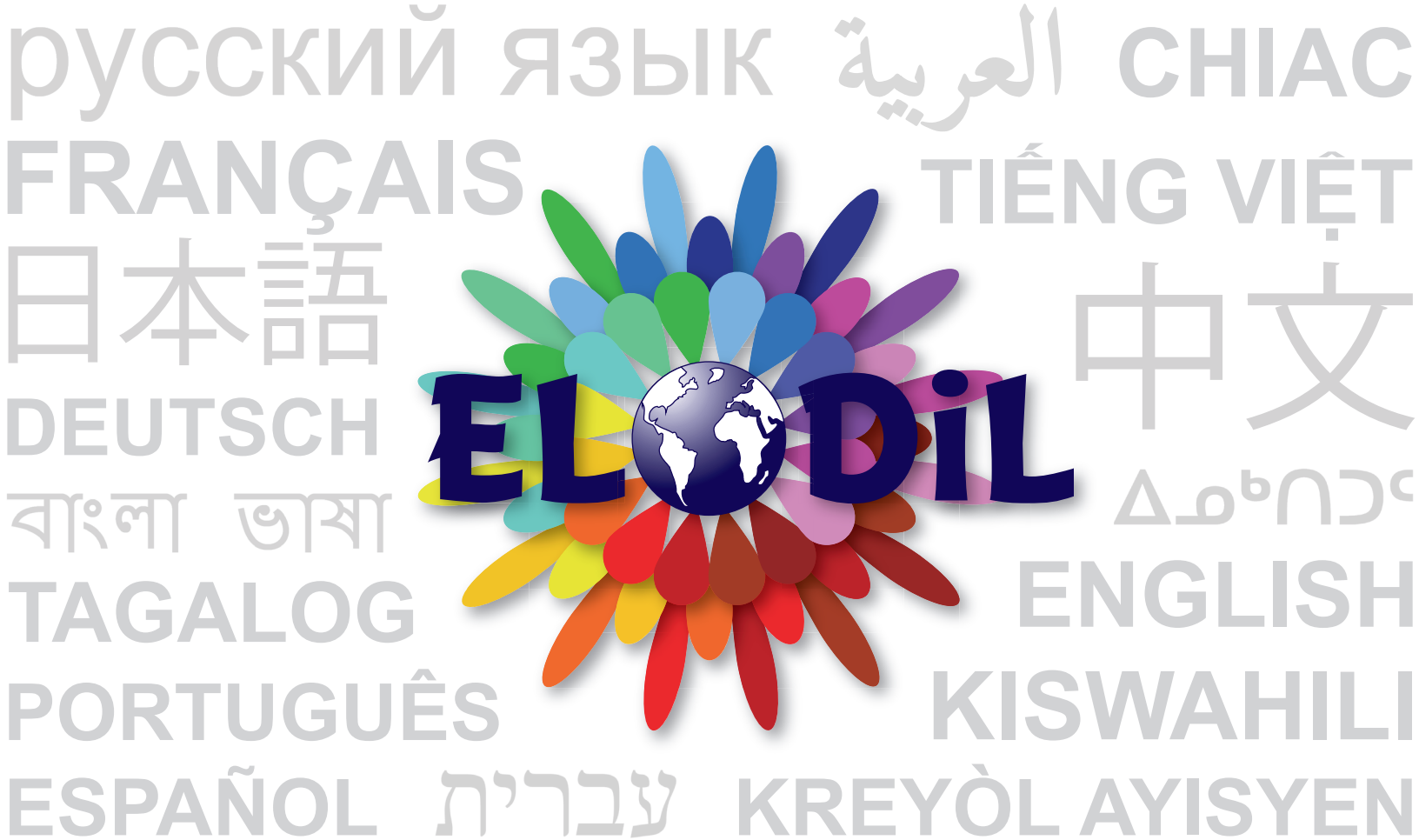
Françoise Armand et Érica Maraillet

Éducation interculturelle et diversité linguistique



Activités d'éveil aux langues

© ÉLODiL, 2013

Le parler bilingue

Description

À partir de chansons qui utilisent l'anglais et le français en alternance, les élèves réfléchissent aux raisons qui motivent l'emploi simultané de plusieurs langues au cours de communications usuelles. Cette activité vise à démystifier cette pratique langagière et à la présenter sous un jour plus positif.

Déclencheur

Faire écouter aux élèves l'une des deux chansons proposées (ou les deux) dans lesquelles les interprètes alternent entre l'anglais et le français pour faire plaisir à une personne chère qui parle une langue différente de la leur :

- *Formidable* par Charles Aznavour, [http://www.youtube.com/watch?v=Lwx42wkQFPk] ;
- *Michelle* par les Beatles, [http://www.youtube.com/watch?v=BKvee-w0uBc].

Lancer la discussion en posant les questions suivantes :

- À votre avis, pourquoi trouve-t-on des mots et des phrases en anglais et en français dans ces chansons ?
- Connaissez-vous des personnes qui parlent plusieurs langues ou qui utilisent des mots d'une autre langue dans leurs discussions en français ? Si oui, quelles autres langues utilisent-elles ?
- À votre avis, pourquoi ces personnes parlent-elles plusieurs langues en même temps ?

Voici une liste de quelques artistes qui chantent dans plusieurs langues :

- Andrea Lindsay (anglais et français) ;
- Corneille (anglais et français) ;
- Elisapie Isaac (anglais, français et inuktitut) ;
- Florent Vollant (anglais, français et innu) ;
- Gregory Charles (anglais et français) ;
- Les frères Diouf (français et wolof) ;
- Luck Mervil (créole haïtien et français) ;
- Lynda Thalie (arabe et français) ;
- Samian (algonquin et français) ;
- Thomas Hellman (anglais et français).

Exemple de production d'élève sur le parler bilingue français-arabe.

© ÉLODiL, 2013

Activité

Selon l'âge et l'intérêt des élèves, discuter des différentes façons de « mélanger » les langues (insertion de mots précis, jeux de mots, alternance de phrases complètes, etc.) et des raisons qui justifient une telle pratique (voir la rubrique Infolangues).

Demander aux élèves qui parlent ou connaissent différentes langues de citer des phrases déjà entendues ou déjà utilisées qui présentent des alternances codiques. Si rien ne leur vient à l'esprit, leur proposer d'écouter attentivement les gens de leur entourage et de noter quelques exemples dans les semaines à venir.

Exemples de productions d'élèves de troisième année.

INFO LANGUES

Le parler bilingue est une pratique langagière de personnes bilingues et plurilingues qui choisissent d'utiliser des mots, des phrases ou des expressions dans deux ou plusieurs langues au cours d'une même conversation. Ce phénomène a aussi été nommé, avec des nuances sur le plan conceptuel, *alternance codique* ou *code-switching*. Cette pratique est très répandue chez les personnes bilingues et plurilingues qui partagent un même bagage linguistique. Généralement, les personnes qui « parlent bilingue » sauront s'exprimer dans une seule langue lorsque l'exigent la situation ou les gens à qui elles s'adressent. Ce « mélange linguistique » n'est pas synonyme de confusion, bien qu'il soit parfois, à tort, perçu comme tel.

 © ÉLODiL, 2013

Plusieurs raisons peuvent expliquer le « parler bilingue » :

- pour évoquer un concept (un mets, une pièce de vêtement, un nom, un adjectif, un verbe) qui n'a pas d'équivalent dans la langue utilisée ;
- pour mettre l'accent sur un élément de la phrase ;
- pour s'exprimer avec plus de spontanéité (c'est le premier mot qui vient à l'esprit) ;
- pour montrer sa connaissance d'une autre langue ;
- pour faire plaisir à quelqu'un en prononçant un mot ou une phrase dans sa langue ;
- pour créer un sentiment d'appartenance à une communauté ;
- pour exprimer son identité ;
- pour créer une complicité avec d'autres personnes bilingues ;
- pour s'amuser ;
- etc.

INFO PÉDAGO

Le parler bilingue n'est pas toujours apprécié en milieu scolaire pour des raisons d'ordre pédagogique et linguistique. En effet, un discours ponctué d'alternances codiques peut donner l'impression que la personne ne connaît pas parfaitement les langues qu'elle utilise ou qu'elle ne fait pas suffisamment d'efforts pour bien les maîtriser. Toutefois, ce n'est pas forcément le cas, car le parler bilingue existe pour différentes raisons.

On croyait autrefois que l'apprentissage d'une langue seconde devait se faire dans un contexte d'immersion totale et d'« oubli de la langue maternelle ». Aujourd'hui, on sait que la langue maternelle aide grandement à l'apprentissage d'une autre langue, et il y a un fort consensus, parmi les chercheurs, pour souligner l'importance de considérer la langue maternelle (et les autres langues du répertoire de l'apprenant) comme une richesse et non comme un obstacle. En classe, on peut fixer des balises et établir un contrat didactique avec les élèves. On pourrait, par exemple, proposer l'usage de la langue maternelle pendant les activités de production (à l'oral ou à l'écrit) pour stimuler l'inspiration. La recherche d'équivalents en français pourrait se faire à une étape ultérieure. De temps en temps, on pourrait également proposer aux élèves qui parlent la même langue d'effectuer un remue-méninges dans leur langue maternelle, dans la mesure où cela leur permet d'approfondir la réflexion, d'accélérer la réalisation du travail et de valoriser leur bagage linguistique et leurs connaissances. En effet, la légitimation de la langue maternelle et des autres langues du répertoire de l'apprenant renforce l'engagement, l'estime de soi et le plaisir d'apprendre.

Le parler bilingue peut toutefois créer un malaise chez les élèves qui ne comprennent pas les langues utilisées. La présente activité est l'occasion de discuter en classe de la frustration qu'on peut parfois ressentir lorsqu'on ne comprend pas tout ce qui est dit et des façons de réagir dans de telles situations.

© ÉLODiL, 2013

Pour aller plus loin…

Activité en ligne

Le site EOLE propose une activité sur le parler bilingue qui s'intitule «Le papagei» et qui est destinée aux élèves de quatre à six ans. Les élèves écoutent, répètent et comprennent le discours d'une marionnette polyglotte et découvrent ainsi qu'il peut être utile et agréable de mélanger plusieurs langues. Cette activité se trouve également dans *EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école,* volume 1.

Accès à l'activité: http://www.irdp.ch/activites_eole/le_papagei.pdf

Littérature jeunesse

Say Hello (2010) (en anglais). Rachel Isadora. New York: G. P. Putnams's Sons.

En se rendant chez sa grand-mère hispanophone, une fillette croise en chemin des commerçants d'une rue de New York auxquels elle s'adresse dans leur langue respective (l'arabe, l'espagnol, le français, l'hébreu, l'italien, le japonais, le mandarin et le swahili).

La famille Totem (2008). Alain Serres et Laurent Corvaisier (ill.). Voisins-le-Bretonneux: Rue du monde.

Cet ouvrage trace le portrait de personnages du monde entier dans une quinzaine de langues traduites en français.

Mon miel, ma douceur (2004). Michel Piquemal et Élodie Nouhen (ill.). Paris: Didier Jeunesse.

Tous les étés, les parents de Khadija prennent le bateau de Marseille pour aller visiter leur famille de l'autre côté de la mer. Khadija aime bien retrouver ce pays qu'elle considère un peu comme le sien. Cette histoire évoque ses vacances partagées entre deux continents, entre deux cultures, entre deux langues, et ponctuées de mots doux, de comptines, de proverbes ou de récits en arabe.

Autre documentation

Les langues du monde au quotidien, cycle 3, proposent aux élèves âgés de huit à dix ans l'activité «I live in New York but… je suis né en Haïti» qui, en quatre séances, suscite une réflexion sur le plurilinguisme et le parler bilingue. Basée sur l'écoute d'un rap multilingue (anglais, créole et français), cette activité remet en question certaines idées préconçues, notamment celle selon laquelle le bilinguisme désigne la connaissance parfaite de deux langues.

Dans le volume 1 d'*EOLE: Éducation et ouverture aux langues à l'école,* l'annexe documentaire 6 fournit des définitions et des précisions sur le bilinguisme et le parler bilingue.

Accès à l'annexe: http://www.irdp.ch/activites_eole/annexes_doc/annexe_doc_6.pdf

 © ÉLODiL, 2013